

[Paġna Ewlenija](#) > ... > [Teħid Ta' Azzjoni Legali](#) > [Atlas Ġudizzjarju Ewropew Dwar Kwistjonijiet Ċivili Dokumenti Pubbliċi](#) > [Czechia](#)

Dokumenti pubbliċi

Iċ-Ċekja

Iċ-Ċekja



L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)

Ċek, Slovakk

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

- *ċertifikat tat-twelid;*
- *ċertifikat taż-żwieġ;*
- *ċertifikat tal-mewt;*
- *ċertifikat ta' unjoni ċivili;*
- *ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ;*
- *ċertifikat ta' kapaċità ġuridika għal unjoni ċivili;*
- *estratt verbatim mir-reġistru tal-familja;*
- *konferma ta' data irreġistrata fir-reġistru tal-familja;*
- *konferma ta' data li tinsab fir-reġistru tad-dokumenti jew fir-reġistru tal-familja duplikat li nżamm sal-31 ta' Diċembru 1958;*
- *deċiżjoni li tawtorizza bidla fl-isem jew fil-kunjom,*
- *konferma taż-żwieġ;*
- *estratt mill-fedina penali għal persuni fiżiċi;*
- *ċertifikat notarili li jikkonferma li persuna għadha ħajja;*
- *għotja ta' data mir-reġistru tal-popolazzjoni lil persuna fiżika;*
- *ċertifikat li fih dikjarazzjoni affermattiva mill-ġenituri dwar il-paternità ta' wild (li twieled jew għadu ma twelidx);*
- *konferma taż-żwieġ (maħruġa minn ambaxxata jew konsolat Ċek);*
- *deċiżjonijiet tal-qorti dwar il-fatti msemmija fl-Artikolu 2(1) tar-Regolament, pereżempju:*

sentenza li tiddetermina d-data ta' twelid ta' minuri;

sentenza li tiddikjara persuna mejta;

sentenza li tiddetermina d-data valida tal-mewt ta' persuna;

sentenza li tawtorizza minuri biex jiżzewweg;

sentenza li tirrikonoxxi l-kapaċità ġuridika ta' minuri;

sentenza ta' divorzju;

sentenza li tiddikjara l-paternità,

sentenza li tiddikjara l-maternità;

sentenza ta' adozzjoni ta' minuri jew sentenza ta' adozzjoni ta' adult.

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajjnuna adatta għat-traduzzjoni

- Ċertifikat tat-twelid (Twelid)
- Ċertifikat tal-mewt (Mewt)
- Ċertifikat taż-żwieġ (Żwieġ)
- Ċertifikat ta' kapaċità ġuridika għaž-żwieġ (Kapaċità għaž-żwieġ)
- Ċertifikat ta' unjoni ċivili (Unjoni ċivili)
- Ċertifikat ta' kapaċità ġuridika għal unjoni ċivili (Kapaċità li persuna tidhol għal unjoni ċivili)
- Estratti tal-fedina penali għal persuna fiżika (Nuqqas ta' fedina penali fl-Istat Membru tan-nazzjonalità tal-persuna ikkonċernata)
- Għotja ta' data mir-reġistru tal-popolazzjoni lil persuna fiżika (Domicilju u/jew residenza)

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

- Tradutturi tal-qorti skont l-Att Nru 354/2019 dwar l-interpreti tal-qorti u t-tradutturi tal-qorti - lista ta' tradutturi tal-qorti disponibbli fis-sit tal-Ministeru għall-Ġustizzja: <https://seznat.justice.cz/>

Skont il-liġi Ċeka, ma hemm l-ebda limitazzjoni fuq id-dokumenti pubbliċi li t-tradutturi ġuramentati huma awtorizzati jittraduċu.

- L-ambaxxati u l-konsolati Ċeki jivverifikaw il-fedeltà tat-traduzzjonijiet tad-dokumenti pubbliċi skont l-Artikolu 18(3)(e) tal-Att Nru 150/2017 dwar is-servizz estern.

Fil-prattika, u b'mod partikolari fil-każ tat-traduzzjonijiet għaċ-Ċek ta' dokumenti tar-reġistru ċivili maħruġa minn Stat ieħor, jew ir-rikorrent jipprovdri t-traduzzjoni tiegħu tad-dokument pubbliku, u l-fedeltà tiegħu tiġi vverifikata mill-ambaxxata/konsulat, jew l-ambaxxata/il-konsulat stess jagħmel it-traduzzjoni u mbagħad jivverifikaha.

Ladarba l-ambaxxata/il-konsulat ikun ivvaluta l-fedeltà tat-traduzzjoni ta' dokument pubbliku pprezentat mir-rikorrent jew magħmul mill-ambaxxata/il-konsulat, l-ambaxxata/il-konsulat jittimbraha biex jiċċertifika l-fedeltà. Il-verifika tal-fedeltà tat-traduzzjoni ssir biss jekk it-traduzzjoni prodotta mir-rikorrent tkun korretta u tkun akkumpanjata mill-original jew kopja ċċertifikata ufficjalment tad-dokument li t-traduzzjoni trid tiġi vverifikata miegħu.

L-ambaxxata/il-konsulat jista' jirrifjuta li jivverifika l-fedeltà tat-traduzzjoni ta' dokument pubbliku jekk l-uffiċjal konsulari ma jkollux biżżejjed għarfien tal-lingwa li d-dokument ikun abbozzat fiha jew jekk l-awtoritajiet tal-Istat li l-ambaxxata/il-konsulat għandu l-ġuriżdizzjoni fih ma jirrikonoxxu traduzzjonijiet magħmula jew iċċertifikati f'ambaxxata/konsulat.

L-ambaxxati/il-konsolati Ċeki mhumiex tradutturi.

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati

Iċ-ċertifikazzjoni li dokument huwa veru kopja ta' dokument oriġinali (konferma tal-awtenticità) issir minn dawn l-entitajiet li ġejjin:

- awtoritajiet reġjonali;
- l-uffiċċji municiċpali tal-municiċpalitajiet b'setgħa estiża;
- l-awtoritajiet municiċpali, l-uffiċċji distrettwali jew l-uffiċċji tad-distretti municiċpali ta' ibliet maqsuma skont it-territorju, u l-uffiċċji tad-distretti tal-Belt ta' Praga; il-lista tinsab fil-leġiżlazzjoni ta' implimentazzjoni (il-lista tal-awtoritajiet municiċpali li jwettqu l-konferma tal-awtenticità u l-legalizzazzjoni qiegħda fl-Anness I tad-Digriet ta' Implimentazzjoni Nru 36/2006 dwar iċ-ċertifikazzjoni ta' dokument li huwa veru kopja ta' dokument oriġinali u dwar iċ-ċertifikazzjoni tal-awtenticità ta' firma, kif emendat);
- l-awtoritajiet militari distrettwali;
- id-detentur tal-liċenzja tal-posta (Posta Ċeka);
- il-Kamra tal-Kummerċ tar-Repubblika Ċeka;

- nutara,
- ambaxxati tar-Repubblika Ċeka (konsolati).

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati

Traduzzjonijiet iċċertifikati

1. Dokument iċċertifikat li jirreġistra l-att tat-traduzzjoni

Fil-ewwel paġna ta' traduzzjoni bil-miktub, it-tradutturi tal-qorti jindikaw il-lingwa li d-dokument għie tradott minnha u, fl-aħħar paġna, huma jwaħħlu konferma tal-għarfien espert tat-traduzzjoni tagħhom u jittimbrawha bit-timbru tat-traduttur tagħhom bl-isem u l-kunjom sħiħ tiegħu. L-original tad-dokument tradott jew kopja iċċertifikata tiegħu trid tkun mehmuża b'mod sikur mal-aħħar paġna tat-traduzzjoni.

Il-konferma tal-għarfien espert fit-traduzzjoni jrid ikun fiha dan li ġej:

- isem it-traduttur tal-qorti;
- isem l-awtorità kontraenti, jekk tkun awtorità pubblika;
- in-numru ta' referenza tal-awtorità kontraenti, jekk dik l-awtorità tikkostitwixxi awtorità pubblika u tkun ikkomunikat in-numru lit-traduttur;
- jekk it-traduttur qabbadx konsulent biex jeżamina sottomistoqsijiet speċifiċi; u
- in-numru tal-partita li t-traduzzjoni ddaħħlet bih fir-reġistru tal-atti ta' traduzzjoni.

Fil-każ ta' traduzzjoni parzjali, il-konferma għandha tindika wkoll liema parti għiet tradotta.

Meta traduttur tal-qorti jkun qabbad konsulent biex jeżamina sottomistoqsijiet speċifiċi, il-konferma għandha tinkludi wkoll isem il-konsulent, ir-raġuni għala t-traduttur tal-qorti qabbdu, u indikazzjoni ta' liema sottomistoqsijiet speċifiċi eżamina l-konsulent.

Jekk il-konferma tal-għarfien espert tat-traduzzjoni jkun fiha informazzjoni li tiddaħħal ukoll fir-reġistru tal-atti tat-traduzzjoni, it-traduttur tal-qorti jstabilixxi tali informazzjoni fil-format meħtieġ għall-entrata fir-reġistru tal-atti tat-traduzzjoni (ara l-Artikolu 39 tad-Digriet tal-Ministeru għall-Ġustizzja Nru 506/2020 dwar l-attivitajiet ta' interpretazzjoni u ta' traduzzjoni jew l-Anness 3 tiegħu).

L-indirizz tat-traduttur tal-qorti u informazzjoni ta' kuntatt oħra, bħan-numru tat-telefown, l-indirizz tal-posta elettronika, l-identifikatur tal-kaxxa tad-data u n-numru ta' registrazzjoni fil-Kamra tal-Interpreti u t-Tradutturi Maħtura mill-Qorti tar-Repubblika Ċeka, jistgħu jiġu miżjuda mal-informazzjoni obligatorja msemmija hawn fuq. L-għadd ta' paġni u folji tat-test tradott għandu jiġi indikat ukoll.

Il-konferma tal-għarfien espert tat-traduzzjoni dejjem tiġi abbozzata f'mill-inqas il-lingwa fil-mira.

2. Ċertifikazzjoni tal-eżattezza tat-traduzzjoni ta' dokument pubbliku minn ambaxxata jew konsolat tar-Repubblika Ċeka

Fil-prattika, u b'mod partikolari fil-każ tat-traduzzjonijiet għaċ-Ċek ta' dokumenti tar-reġistru ċivili maħruġa minn Stat ieħor, jew ir-rikorrent jipprovi t-traduzzjoni tiegħu tad-dokument pubbliku, u l-fedeltà tiegħu tiġi vverifikata mill-ambaxxata/konsulat, jew l-ambaxxata stess tagħmel it-traduzzjoni u mbaġhad tivverifikaha.

Ladarba l-ambaxxata/il-konsulat ikun ivvaluta l-fedeltà tat-traduzzjoni ta' dokument pubbliku pprezentat mir-rikorrent jew magħmul mill-ambaxxata, l-ambaxxata/il-konsulat jittimbrawha biex jiċċertifika l-fedeltà. Il-verifika tal-fedeltà tat-traduzzjoni ssir biss jekk it-traduzzjoni prodotta mir-rikorrent tkun korretta u tkun akkumpanjata mill-original jew kopja iċċertifikata uffiċjalment tad-dokument li t-traduzzjoni trid tiġi vverifikata miegħu.

L-ambaxxata/il-konsulat jista' jirrifjuta li jivverifika l-fedeltà tat-traduzzjoni ta' dokument pubbliku jekk l-uffiċjal konsulari ma jkollux biżżejjed għarfien tal-lingwa li d-dokument ikun abbozzat fiha jew jekk l-awtoritajiet tal-Istat li l-ambaxxata/il-konsulat għandu l-ġuriżdiżjoni fih ma jirrikonoxxux traduzzjonijiet magħmula jew iċċertifikati f'ambaxxata/konsulat.

L-ambaxxati/il-konsolati Ċeki mhumiex tradutturi.

Ċertifikat ta' awtentikazzjoni li jiċċertifika l-eżattezza ta' traduzzjoni għandu jkun fih li ġej:

- l-isem tal-ambaxxata jew il-konsolat;
- in-numru sekwenzjali li bih iċ-ċertifikazzjoni giet imdaħħla fil-fajl taċ-ċertifikazzjoni;
- il-lingwa tad-dokument tradott;
- il-lingwa li fiha ġie tradott id-dokument;
- informazzjoni dwar jekk it-traduzzjoni gietx mitluba mill-ambaxxata jew sottomessa mill-applikant;
- informazzjoni dwar jekk it-traduzzjoni hix sħiħa jew parzjali;
- l-isem(ismijiet), il-kunjom u l-firma tal-persuna li tiċċertifika l-eżattezza tad-dokument;
- it-timbru uffiċjali, u
- il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni tal-eżattezza tat-traduzzjoni.

Kopji iċċertifikati

Iċ-ċertifikazzjoni li dokument huwa veru kopja ta' dokument oriġinali (konferma ta' awtenticità) għandha turi, fuq id-dokument oriġinali jew fuq karta mehmuża sew mad-dokument oriġinali, iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni u t-timbru uffiċjali. Iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni għandu jkollu dan li ġej:

- l-isem tal-awtorità;
- in-numru sekwenzjali li bih il-konferma tal-awtenticità giet imdaħħla fil-fajl taċ-ċertifikazzjoni;
- informazzjoni li tgħid li d-dokument li qed issirlu l-awtentikazzjoni huwa identiku għad-dokument li minnu nħoloq u jekk dan id-dokument huwiex oriġinali, id-dokument diġà iċċertifikat u awtentikat, dokument li jirriżulta mill-konverżjoni awtorizzata ta' dokument, duplikat maħluq mill-fajl, jew kopja ta' deċiżjoni bil-miktub jew il-parti operattiva ta' deċiżjoni maħruġa skont leġiżlazzjoni speċjali;
- in-numru ta' pagna li fih id-dokument;
- informazzjoni dwar jekk id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni huwiex duplikat sħiħ jew parzjali jew kopja sħiħa jew parzjali;
- informazzjoni dwar jekk id-dokument li minnu inħoloq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni fihx karatteristika ta' sigurtà viżibbli li tiffirma parti mill-kontenut legalment sinifikanti ta' dak id-dokument (pereżempju ologramma);
- id-data li fiha saret il-konferma tal-awtentikazzjoni;
- l-isem(ismijiet), il-kunjom u l-firma tal-persuna li qed twettaq il-konferma tal-awtenticità (pereżempju uffiċjal, sindku jew deputat sindku, impjegat li jaħdem ma awtorità militari distrettwali, impjegat tal-utent tal-liċenzja postali jew il-Kamra tal-Kummerċ tar-Repubblika Ċeka).

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati

Il-konferma tal-awtenticità tidher fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni fil-forma ta' ċertifikat ta' awtentikazzjoni fuq kull pagna, jew il-pagni tad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni li jkunu stejpljati sew f'mazz u issiġillati. Is-siġill jiġi ttimbrat b'timbru uffiċjali fuq iż-żewġ naħat, allura dik in-naħa tat-timbru uffiċjali tiġi stampata fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni.

Jekk ma jkunx hemm biżżejjed spazju fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni biex jidher iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni, minflok jista' jitqiegħed fuq karta separata mehmuża sew mad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni u l-biċċa fejn jiġi mehmuż tiġi ssiġillata (ara iktar il-fuq).

Jekk id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni huwa magħmul minn karta waħda jew iktar u kull karta individwali għandha kitba fuq naħa waħda biss, il-karti l-voġta jiġu ingassati mill-ġenb tax-xellug ta' fuq sal-ġenb t'isfel fuq il-lemin u iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni jiġi jidher fuq in-naħa li qiegħda tiġi awtentikata.

Jekk fit-test tad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni, jew bejn iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni u t-test tad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni, jkun hemm biċċa vojta, min ikun qiegħed iwettaq iċ-ċertifikazzjoni għandu jingassa dik il-biċċa vojta mill-ġenb ta' fuq tan-naħa tax-xellug sal-ġenb t'isfel tan-naħa tal-lemin.

Il-mudell għaċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni qiegħed fl-Anness 2 tad-Digriet ta' Implimentazzjoni Nru 36/2006 dwar iċ-ċertifikazzjoni ta' dokument li huwa veru kopja ta' dokument oriġinali u dwar iċ-ċertifikazzjoni tal-awtenticità ta' firma, kif emendat.

Iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni jidher fuq dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni bil-modi li ġejjin:

- *b'timbru u l-informazzjoni kif deskritta iktar 'il fuq miktuba bl-idejn;*
- *b'kopja stampata maħluqa bit-teknoloġija tal-IT li fiha d-data msemija; bil-kopja stampata ipprintjata fuq tikketta awtoadeżiva, fuq id-dokument jew fuq karta individwali. It-tikketta titwaħħal fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni u ittimbrata b'timbru uffiċjali sabiex dik il-parti tat-timbru uffiċjali tiġi stampata fuq it-tikketta. Il-kopja stampata taċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni fuq karta individwali għandha tiġi mehmuża sew mad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni;*
- *b'kopja stampata maħluqa bit-teknoloġija tal-IT li fiha d-data msemija.*

■ L-aħħar aġġornament: 06/01/2025

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviz legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.